

# Zmluva o reklame

## Advertising Contract

<b>I.</b>	<b>Atalentis Group SARL</b>
sídlo/registered seat: IČO/ID No.: zapísaná/registered: IČ DPH/VAT No.: konajúca/acting by: e-mail: tel.kont./call. number: Bank:  IBAN: BIC/SWIFT:	Route de sugnens 14, 1041 Poliez-le-Grand, Switzerland Company number (TVA number): CHE-426.294.928  Loic Favre - President LF@aatalentis.ch +41.79.440.04.71 Banque Cantonale Vaudoise Place de la Gare CP 180 1800 Vevey - Switzerland CH58007670000053671777 BCVLCH2LXXX
(ďalej len „Objednávateľ“/hereinafter the „Client“)	

a/and

<b>II.</b>	<b>FK POHRONIE Žiar nad Hronom Dolná Ždaňa a.s.</b>
sídlo/registered seat: IČO/ ID No.: IČ DPH/VAT No.: zapísaná/registered:  konajúca/acting by: e-mail: tel.kontakt/tel.number:  č. účtu/account number:	Partizánska 154/10, 965 01 Žiar nad Hronom, Slovenská republika 47 239 140 SK2023526890 v Obchodnom registri Okresného súdu Banská Bystrica, Oddiel: Sa, Vložka č.: 1192/S / <i>in the Commercial register of district court of Banská Bystrica, Section: Sa, Insert no.: 1192/S</i>  Mgr. Igor Rozenberg, PhD., MBA, predseda predstavenstva/Chairman of the Board of Directors rozenberg@fkpohronie.sk +421 905 930 475  SK85 5600 0000 0053 0811 2001, SWIFT : KOMASK2X
(ďalej len „Poskytovateľ“/hereinafter the „Provider“) (Objednávateľ a Poskytovateľ spolu ďalej aj ako „Zmluvné strany“/Provider and Client hereinafter the „Contracting parties“)	

uzatvárajú podľa ust. § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v  
znení neskorších zmien a doplnkov túto

closure according to § 269 para. 2 et seq. of Act no. 513/1991 Coll. Of the Commercial Code,  
as amended this

**Zmluvu o reklame/ Advertising Contract  
(ďalej len „Zmluva“/hereinafter only as the „Contract“):**

<b>Článok I. Predmet Zmluvy</b>	<b>Article I Subject of the Contract</b>																								
<p>1. Touto Zmluvou sa Poskytovateľ zaväzuje pre Objednávateľa obstaráť osobne alebo sprostredkované vhodnú reklamu obchodného mena Objednávateľa a jeho loga spôsobom a formou v súlade s touto Zmluvou a právnymi predpismi.</p> <p>2. Poskytovateľ sa zaväzuje propagovať obchodné meno a logo Objednávateľa formou zvukových reklám a umiestnenia reklamných bannerov počas dohrávania majstrovských aj priateľských futbalových zápasov na futbalovom štadióne v Žiari nad Hronom.</p> <p>3. Poskytovateľ sa zaväzuje zdokumentovať uskutočnenú reklamu Objednávateľa formou fotodokumentácie.</p> <p>4. Objednávateľ získava podpisom Zmluvy exkluzívne postavenie Generálneho partnera.</p>	<p>1. By this Contract, the Provider undertakes to procure for the Client, personally or Indirectly, the appropriate advertisement of the Client's business name and his logo in a manner and form in accordance with this Contract and legal regulations.</p> <p>2. The Provider undertakes to promote the Client's business name and logo in the form of audio advertisements and in the placement of advertising banners during the championship and friendly football matches at the football stadium in Žiar nad Hronom.</p> <p>3. The Provider undertakes to document the executed advertisement in the form of photo documentation.</p> <p>4. By signing the Contract, the Client acquires the exclusive status of the General Partner.</p>																								
<b>Článok II. Odmena a platobné podmienky</b>	<b>Article II. Fee and payment terms</b>																								
<p>1. Za činnosť podľa tejto Zmluvy zaplatí Objednávateľ Poskytovateľovi odmenu v celkovej výške 750 000 € bez DPH (ďalej len „Odmena“).</p> <p>2. Odmena za obdobie:</p> <p>od 1.9.2020 do 31.12.2020 vo výške 120 000 €</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- rok 2021 vo výške 120 000 €</li> <li>- rok 2022 vo výške 135 000 €</li> <li>- rok 2023 vo výške 150 000 €</li> <li>- rok 2024 vo výške 150 000 €</li> <li>- od 1.1.2025 do 30.6.2025 vo výške 75 000 €</li> </ul> <p>Odmena bude uhradená v nasledovných termínoch, na základe faktúr vystavených Poskytovateľom v príslušnom kalendárnom mesiaci. Splatnosť faktúry je 14 dní odo dňa jej vystavenia:</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30%;">2020</td> <td style="width: 30%;">September</td> <td style="width: 30%;">90 000 €</td> </tr> <tr> <td></td> <td>December</td> <td>30 000 €</td> </tr> <tr> <td>2021</td> <td>Marec</td> <td>30 000 €</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Jún</td> <td>30 000 €</td> </tr> </table>	2020	September	90 000 €		December	30 000 €	2021	Marec	30 000 €		Jún	30 000 €	<p>1. The Client shall pay the Provider for his activities pursuant this Contract a fee in amount of 750 000 € without VAT (hereinafter the "Fee").</p> <p>2. Remuneration for the period:</p> <p>from 1.9.2020 to 31.12.2020 in the amount of € 120,000</p> <p>year 2021 in the amount of € 120,000</p> <p>year 2022 in the amount of € 135,000</p> <p>year 2023 in the amount of € 150,000</p> <p>year 2024 in the amount of € 150,000</p> <p>from 1.1.2025 to 30.6.2025 in the amount of € 75,000</p> <p>The fee will be determined in the following terms, based on the invoices issued by the Provider in the relevant calendar period. The invoice is due 14 days from the date of Issue:</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30%;">2020</td> <td style="width: 30%;">September</td> <td style="width: 30%;">90 000 €</td> </tr> <tr> <td></td> <td>December</td> <td>30 000 €</td> </tr> <tr> <td>2021</td> <td>March</td> <td>30 000 €</td> </tr> <tr> <td></td> <td>June</td> <td>30 000 €</td> </tr> </table>	2020	September	90 000 €		December	30 000 €	2021	March	30 000 €		June	30 000 €
2020	September	90 000 €																							
	December	30 000 €																							
2021	Marec	30 000 €																							
	Jún	30 000 €																							
2020	September	90 000 €																							
	December	30 000 €																							
2021	March	30 000 €																							
	June	30 000 €																							

September	30 000 €	September	30 000 €
December	30 000 €	December	30 000 €
2022 Marec	30 000 €	2022 March	30 000 €
Jun	30 000 €	June	30 000 €
September	37 500 €	September	37 500 €
December	37 500 €	December	37 500 €
2023 Marec	37 500 €	2023 March	37 500 €
Jún	37 500 €	June	37 500 €
September	37 500 €	September	37 500 €
December	37 500 €	December	37 500 €
2024 Marec	37 500 €	2024 March	37 500 €
Jún	37 500 €	June	37 500 €
September	37 500 €	September	37 500 €
December	37 500 €	December	37 500 €
2025 Marec	37 500 €	2025 March	37 500 €
Jún	37 500 €	June	37 500 €
	<b>750 000 €</b>		<b>750 000 €</b>
3. Odmena zahŕňa všetky náklady Poskytovateľa spojené s predmetom tejto Zmluvy.		3. The Fee includes all expenses of the Provider related with his activities pursuant to this Contract.	
<b>Článok III. Trvanie zmluvy</b>		<b>Article III. Duration of the Contract</b>	
1. Táto Zmluva je uzatvorená na dobu určitú od 1.9.2020 do 30.6.2025.		1. This Contract is concluded for a definite period from 1.9.2020 to 30.6.2025.	
<b>Článok IV. Všeobecné ustanovenia</b>		<b>Article IV. General provisions</b>	
1. Poskytovateľ je povinný pri obstarávaní reklamy konať s náležitou starostlivosťou a podľa pokynov Objednávateľa.	1. The Provider is obliged to act with due professional care and in accordance with the Client's instructions.		
2. Poskytovateľ je povinný chrániť dobré meno Objednávateľa.	2. The Provider is obliged to protect the good name of the Client.		
3. Objednávateľ sa zaväzuje dohodnutým spôsobom spolupôsobiť a zaplatiť Poskytovateľovi dohodnutú Odmenu.	3. The Client undertakes to cooperate and to pay the Provider the agreed Fee.		
4. Objednávateľ sa zaväzuje dodať Poskytovateľovi logo, reklamné bannery a ostatné reklamné prvky, a to bez zbytočného odkladu od podpisu tejto Zmluvy obidvoma zmluvnými stranami.	4. The Client undertakes to supply the Provider the logo, advertising banners and other advertising elements without undue delay after the signing of this Contract by both Contracting parties.		
5. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnuté reklamné predmety podľa bodu 4) použiť výlučne na účel dohodnutý v tejto Zmluve.	5. The Provider undertakes to use the provided advertising items pursuant to subparagraph 4. solely for the purpose agreed in this Contract.		

6. Objednávateľ je oprávnený túto zmluvu predčasne skončiť, bez udania dôvodu. Objednávateľ je povinný vopred písomne upozorniť Poskytovateľa. Jednomesačná výpovedná doba začína plynúť od 1. dňa nasledujúceho mesiaca.

**Článok V.  
Záverečné ustanovenia**

1. Práva a povinnosti Zmluvných strán vyplývajúce z tejto Zmluvy a v tejto Zmluve bližšie neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalších všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.
2. V prípade vzniku sporu z tejto Zmluvy, alebo súvislostí s ňou, sa Zmluvné strany budú snažiť vyriešiť ho vzájomným rokovaním. V prípade, že sa takýmto spôsobom spor nepodarí vyriešiť, bude predložený na prerokovanie a rozhodnutie príslušnému súdu.
3. Táto Zmluva je vyhotovená v 4 vyhotoveniach. Každá zo Zmluvných strán obdrží po 2 vyhotoveniach.

6. The Client is entitled to terminate this contract prematurely, without giving a reason. The Client is obliged to confirm the Provider in advance. The one-month notice period runs from the 1st day of the following month.

**Article V  
Final provisions**

1. The rights and obligations of the Contracting parties arising from this Contract and not specified in this Contract are governed by the relevant provisions of the Commercial Code and other generally binding legal regulations of the Slovak Republic.
2. In the event of a dispute arising out of or in connection with this Contract, the Contracting Parties shall endeavor to resolve it by negotiation. If the dispute cannot be resolved in this way, it will be submitted to the competent court for discussion and decision.
3. This Contract is executed in 4 copies. Each Contracting Party shall receive 2 copies.

V/In Switzerland ..... dňa/at 01 SEP. 2020

**Loic Favre**  
President of the company  
**Atalents Group SARL**

V/In ΣΜΕΤΕΛΛΗ ΑΕΟΛΟΥ ..... dňa/at 3.9.2020

**Mgr. Igor Rozenber**  
Predseda predstavenstva/Chairman of the Board of Directors  
**FK POHRONIE Žiar nad Hronom Dolná Ždaňa a.s.**

FK Pohronie Žiar nad Hronom Dolná Ždaňa a.s.  
Partizánska 154/10  
965 01 Žiar nad Hronom  
IČO: 47 239 140 DIČ: 2023526890  
IČ DPH: SK2023526890  
Web: www.fkpohronie.sk

